

▽外交及び公用旅券所持者に対する査証の相互免除措置に関する日本国政府とアラブ首長国連邦政府との間の口上書

(略称) アラブ首長国連邦との外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

平成二十九年 四月 十八日 東京で

平成二十九年 五月 十七日 告示

平成二十九年 七月 一日 実施
(外務省告示第一六七号)

目次

ページ

日本側口上書	九二七
1 査証免除	九二七
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	九二八
3 国内法令の遵守	九二八
4 措置の一時的な停止	九二八
5 入国又は滞在の拒否	九二九
6 終了の通告	九二九
アラブ首長国連邦側口上書	九三〇
1 査証免除	九三〇
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	九三〇
3 国内法令の遵守	九三一

4	措置の一時的な停止	九三二
5	入国又は滞在の拒否	九三一
6	終了の通告	九三二

(日本国外務省から在日本国アラブ首長国連邦大使館宛ての口上書)

(訳文)

No. 1096/ME-2

口上書

日本国外務省は、在日本国アラブ首長国連邦大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が、外交及び公用旅券を所持するアラブ首長国連邦の国民に対する外交及び公用査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二十十七年七月一日から次の措置をとる用意を有することと同大使館に通報する光栄を有する。

日本側口
上書

査証免除

1 アラブ首長国連邦の国民であって、アラブ首長国連邦政府が発給した有効な外交又は公用旅券を所持しアラブ首長国連邦政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該アラブ首長国連邦の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、外交又は公用査証を取得することなく日本国に入国することができる。

No. 1096/ME-2

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of Japan presents its compliments to the Embassy of the United Arab Emirates in Japan and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from July 1, 2017 concerning the waiver of diplomatic and official visa requirements for the nationals of the United Arab Emirates holding diplomatic and special passports:

1. Nationals of the United Arab Emirates in possession of valid diplomatic or special passports issued by the Government of the United Arab Emirates, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of the United Arab Emirates and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a diplomatic or official visa irrespective of the duration of stay in Japan.

アラブ首長国連邦との外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

アラブ首長国連邦との外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

1 以外の
場合の査
証免除及
び査証免
除の除外

2 (1) アラブ首長国連邦政府が発給した有効な外交又は公用旅券を所持するアラブ首長国連邦の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができむ。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、又は自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもちつて日本国に入国することを希望するアラブ首長国連邦の国民には適用されない。

国内法令
の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するアラブ首長国連邦の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

措置の一
時的な停
止

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにアラブ首長国連邦政府に通告される。

2. (1) Nationals of the United Arab Emirates in possession of valid diplomatic or special passports issued by the Government of the United Arab Emirates, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under subparagraph (1) above shall not apply to any nationals of the United Arab Emirates who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt nationals of the United Arab Emirates entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of the United Arab Emirates through the diplomatic channel.

入国又は
滞在の拒
否

終了の通
告

5 日本国政府は、好ましくないと認めるアラブ首長国連邦の国民に対し、その理由を示すことなく日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

6 日本国政府は、アラブ首長国連邦政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

日本国外務省は、以上を申し進めるに際し、ハバに重ねて在日本国アラブ首長国連邦大使館に向かいて敬意を表する。

二千十七年四月十八日に東京で

5. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to nationals of the United Arab Emirates considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' prior written notice to the Government of the United Arab Emirates.

The Ministry of Foreign Affairs of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Arab Emirates in Japan the assurances of its highest consideration.

Tokyo, April 18, 2017.

アラブ首長国連邦との外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

(在日本国アラブ首長国連邦大使館から日本国外務省宛ての口上書)

(訳文)

No. TK-AMO-13-180417-S154

口上書

在日本国アラブ首長国連邦大使館は、日本国外務省に敬意を表するとともに、アラブ首長国連邦政府が、外交及び公用旅券を所持する日本国の国民に対する外交及び公用査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千十七年七月一日から次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

査証免除

1 日本国の国民であって、日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持し日本国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的でアラブ首長国連邦に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、外交又は公用査証を取得することなくアラブ首長国連邦に入国することができる。

2 (1) 日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持する日本国の国民であって、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってアラブ首長国連邦に入国することを希望するものは、査証を取得することなくアラブ首長国連邦に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、又は自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもってアラブ首長国連邦に入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

アラブ首長国連邦側口上書

TK-AMO-13-180417-S154
April 18, 2017NOTE VERBALE

The Embassy of the United Arab Emirates in Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honour to inform the latter that the Government of the United Arab Emirates is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from July 1, 2017 concerning the waiver of diplomatic and official visa requirements for the Japanese nationals holding diplomatic and official passports:

1. Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the United Arab Emirates for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of Japan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter the United Arab Emirates without obtaining a diplomatic or official visa irrespective of the duration of stay in the United Arab Emirates.

2. (1) Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the United Arab Emirates for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in the United Arab Emirates for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter the United Arab Emirates without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any Japanese nationals who desire to enter the United Arab Emirates

1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外

国内法令
の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、アラブ首長国連邦に入境する日本国の国民に対し、入境、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するアラブ首長国連邦の法令に服する「こと」を免除するものではない。

措置の一
時的な停
止

4 アラブ首長国連邦政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

入国又は
滞在の拒
否

5 アラブ首長国連邦政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなくアラブ首長国連邦に入境し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通
告

6 アラブ首長国連邦政府は、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与える「こと」により、前記の諸措置を終了する「こと」ができる。

在日本国アラブ首長国連邦大使館は、以上を申し進めるに際し、「バビ」を重ねて日本国外務省に向かって敬意を表する。

二千十七年四月十八日に東京で

アラブ首長国連邦との外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt Japanese nationals entering the United Arab Emirates from the necessity of complying with the laws and regulations of the United Arab Emirates concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of the United Arab Emirates reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

5. The Government of the United Arab Emirates reserves the right to refuse the entry into or stay in the United Arab Emirates to Japanese nationals considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of the United Arab Emirates may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' prior written notice to the Government of Japan.

The Embassy of the United Arab Emirates in Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Japan the assurances of its highest consideration.

To: The Ministry of Foreign Affairs

T O K Y O

（参考）

この取決めは、日本国政府とアラブ首長国連邦政府との間で、相互主義に基づき、平成二十九年七月一日から、外交及び公用の旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを内容とするものである。